

卫礼贤

蔡晓滨 / 著

①
与
青
岛

*Richard Wilhelm
and
Qingdao*



蔡晓滨 / 著

卫礼贤 与 青岛

*Richard Wilhelm
and
Qingdao*



图书在版编目(CIP)数据

卫礼贤与青岛 / 蔡晓滨著. -- 青岛: 青岛出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5552-6146-9

I. ①卫… II. ①蔡… III. ①卫礼贤(1873-1930) —生平事迹 IV. ①K825.46

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第237501号

- 书 名 卫礼贤与青岛
著 者 蔡晓滨
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市海尔路182号(266061)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 0532-85814750(传真) 0532-68068026
责任编辑 董建国
特约编辑 薛 原
图片提供 阎立津
封面设计 乔 峰
照 排 汇泉文化huiquanbooks@126.com
印 刷 青岛国彩印刷有限公司
出版日期 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷
开 本 16开(710mm×1030mm)
印 张 24.75
字 数 350千
印 数 1-3000
书 号 ISBN 978-7-5552-6146-9
定 价 50.00元

编校印装质量、盗版监督服务电话 4006532017 0532-68068638

印刷厂服务电话 0532-88194567

本书建议陈列类别: 文史类

目录

题记：青岛，并不遥远的背影 / 001

第一章 卫礼贤来了 / 013

第二章 发现青岛 / 041

第三章 占领青岛 / 071

第四章 礼贤书院 / 107

第五章 筑路风波 / 141

第六章 传教冲突 / 163

第七章 逊清遗老 / 195

第八章 青岛雏现 / 223

第九章 翻译经典 / 265

第十章 周游各地 / 291

第十一章 大战硝烟 / 323

尾 声 遥远的回响 / 361

题记：

青岛，并不遥远的背影

如今，在我们这颗美丽的星球上，中国青岛，尽管称不上如雷贯耳、轰动宇内，至少算得上声誉鹊起、闻名遐迩；尤其是在960万平方公里、13亿人口的中国，青岛绝对是家喻户晓、尽人皆知。

青岛是一个美丽的海滨城市。青岛人常常这样不无自豪地说，青岛，是全中国最美的城市，没有之一。这里，有着无与伦比的优美海岸线，山、海、城浑然一体；阳光、沙滩、红礁石随处可遇；凭栏临风，海阔天空。这里，不寒不暑，可车可舟，“红瓦绿树、碧海蓝天”，成了青岛最炫目的城市形象……

青岛是一个品牌林立的城市。环顾华夏大地，没有哪一个城市能像青岛这样，拥有如此众多叫得响亮、名扬天下、耳熟能详的优质品牌及产品。海尔、海信、澳柯玛，是中国家电行业的翘楚，引领着中国的家电产品昂首跻身世界市场；双星系列产品，是中国橡胶行业永不衰败的明星；青岛港集团一举突出重围，在东北亚乃至世界航运领域独树一帜；传统的青岛啤酒，积百年品牌的历史底蕴，让“青岛”的风头冠盖国内、享誉全球；最具时代感的中车四方高速列车，从青岛驶出，驶向中华大地的天南地北，驶向世界的五大洲四大洋……提起青岛，人们想到了品牌；念起品牌，人们记起了青岛。青岛与品牌，相得益彰，相互提携，浑然一体，独步天下！

青岛是一座改革发展的城市。多少年来，青岛人民以追求卓越、勇争一流的豪迈气魄，以敢为天下先的奋斗与拼搏，攫取着一枚枚中国城市发展和

建设的“金牌”。它是全国文明城市、国家卫生城市、国家园林城市、全国双拥模范城市、国家经济中心城市、国家科技创新城市、国家经济体制改革综合试点城市……它是计划单列市、全国副省级城市、国家沿海开放城市、国家财富管理金融改革综合试验城市、国家级经济开发区城市、国家高新区城市、国家新区城市……它是全国环保模范城市、全国宜居城市、国内度假首选城市之一、国内最具幸福感城市……

2008年，当中国梦圆百年奥运之际，青岛携手北京，成为北京奥运会帆船比赛举办城市。奥帆赛的巨大成功，让青岛蜚声世界，并就此与帆船运动结下了不解之缘。沃尔沃、克利伯两大帆船环球锦标赛，都将青岛作为重要的赛点，停靠计时，出发竞标。

青岛的幸运，绝不仅仅止于表象。

在中国所有的城市当中，青岛是少有的清楚地标注着起点、刻画着来路、铭记着历史节点，一步一个脚印走到今天，并坚定地迈开双脚踏实奔向未来的英雄城市——

1891年6月14日，光绪皇帝明发上谕，批准在胶澳驻军。胶澳的建置由此拉开序幕。

1897年11月14日，德国东亚舰队的海军陆战队士兵，在舰队司令官迪特里希指挥下，在青岛湾强行登陆，并迅速占领胶州湾的广大区域，胶澳的殖民历史在这一天里苦难降临。

1898年3月6日，中德政府签署《胶澳租借条约》，胶州湾被租借于德国99年。

1898年10月12日，德皇威廉二世颁布法令，将德国胶澳租借地正式命名为“青岛”。从这一天起，“青岛”扬名立万、叫响世界。此后17年，德国人在青岛规划、建设和开发、管理，向着建设海外“模范殖民地”迈进。

1914年8月23日，第一次世界大战爆发不久，日本对德国宣战，并迅速调动海军舰队和陆军部队，由长崎出发，向青岛进军。青岛，成为第一次世界

大战期间亚洲唯一战场。

1914年11月7日，日军经过数月激战攻陷青岛，德国守军挂起了投降的白旗。11月14日，在德国人强占青岛的那一天，胜利的日军举行了耀武扬威的入城仪式，德国总督瓦尔德克作为战俘被押往日本。日本取代德国统治青岛。

1919年5月初，巴黎和会不顾中国政府的强烈反对，欲将青岛治权转给日本。消息传回国内，人们群情激愤。“还我主权！”“收回青岛！”的呼声震天撼地，5月4日，北京各大学学生上街示威游行，著名的“五四运动”爆发并影响全国。

1921年11月11日，华盛顿会议召开，在各方斡旋下，中日两国达成《解决山东悬案条约》。

1922年12月10日，中国政府收回青岛管辖权。青岛，在离开母亲怀抱25年之后，正式回归祖国。

1949年6月2日，清晨，最后一艘国民党军舰驶离大港码头。中午之前，解放军先遣部队进抵前海。青岛，天地翻覆。

1984年5月4日，国务院郑重决定，青岛等沿海十四个城市对外开放。这是中国近代史上第一次大规模地主动敞开国门、走向世界。青岛，风云际会，乘势而上，开启了它百年历史中的一个狂飙突进的崭新时代……

迷失在历史的苍茫大海中，从来都是每一个城市无法言说的痛楚。标定起点，是为了更好地认清来路。知道自己从哪里来，才懂得未来向哪里去。

在现代城市的格局中，鲜有像青岛这样，清晰地记得自己的呱呱坠地、蹒跚起步，迅速成长继而健步疾走的整个历史过程。

也许，俄罗斯的圣彼得堡可与青岛一比。

1703年，彼得大帝从瑞典手中夺取了兔子岛。这是波罗的海岸边、涅瓦河入海口处的一片漂亮沙洲。5月27日，彼得大帝拔出佩剑，深深地插在兔子岛上，他大声宣布：我们就在这里建设一座城市！

神话出现了！不到10年，一座由彼得大帝之名命名的崭新城市矗立在世人的面前。1712年，彼得大帝再一次自豪地宣布，将俄罗斯首都由莫斯科迁往圣彼得堡。

圣彼得堡的神话还在延续。在经历了十月革命、卫国战争、苏联解体等震惊世界的变故之后，圣彼得堡的老城区依旧保持着它与生俱来的高贵与优雅。21世纪初，俄罗斯开放为中国公民的旅游目的地。2002年深秋的一天，一批来自中国天南地北的游客集聚于圣彼得堡。接待这批中国游客的轻而貌美的安娜小姐，当年曾是莫斯科广播电台的汉语播音员。她操着一口绵软的汉语对大家说：“如果你们现在手头上有一本列夫·托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》，你们会发现，安娜曾经生活、居住过的地方没有丝毫的变化，圣彼得堡的河流、街道名称，沿用了几百年，甚至连门牌号码都没有改变。按照托尔斯泰小说中的描写，你会找到卡列宁省长的豪华官邸，你也会找到安娜与沃伦斯基幽会的小旅馆……”

这种“荣耀”，在青岛依然可以体味和把玩。

帕默，德国人。德据青岛期间，任德意志帝国法院青岛法庭的高级法官。帕默酷爱摄影和旅游。在青岛任职时，工作之余，他四处拍照，远足探幽。1904年，他与英国人克里格合作，写出了《青岛及其近郊导游》一书，用德语和英语同时出版。这是最早一本介绍青岛风光和旅游景点的导游指南，是早期将青岛推介给欧洲的扛鼎之作。

在这本110年前出版的旅游指南中，道路、建筑、景点，依旧存在，与当今完全吻合，只是街道的名称由德文改为中文罢了。

且看帕默的描述：

由青岛栈桥经亨利王子旅馆到大衙门（1000米）：

由优美的威廉皇帝大街向东是通往大衙门的最近的道路。人们先后经过中心旅馆和亨利王子旅馆，还要经过德华银行（上午

9点至12点、下午2点至4点营业，星期六9点到中午1点营业）。在亨利王子旅馆和德华银行之间、总督府办公大楼下面的威廉皇帝街路口顶端，矗立着锥形的叶世克纪念碑，它坐落于海岸的一块不大的突出地面上，四周花园环绕（在此可以眺望阿尔康纳岛和岛上的小灯塔，也可以远眺叶世克角）。继续前行，还要路过山东路矿公司大楼。越过俾斯麦街，在东北方向可以看到中国大庙。

用今天的路名表述此段的描写，应当是这样的：

由青岛栈桥经栈桥宾馆到人民会堂（1000米）：

由优美的太平路向东是通往人民会堂的最近的道路。人们先后经过青岛日报社和栈桥宾馆，还要经过广西路14号德式铜顶建筑。在栈桥宾馆和广西路14号之间、胶澳总督府下面太平路路口顶端，矗立着锥形的叶世克纪念碑，它坐落于海岸的一块不大的突出地面上（可惜“文革”中被拆除——笔者注），四周花园环绕（在此可以眺望小青岛和岛上的小灯塔，也可以远眺太平角）。继续前行，还要经过太平路与江苏路口的居民楼，越过江苏路，在东北方向可以看到天后宫。

帕默的另一处描述是：

沿着邮政大楼（广西路邮电局）向前，便由陡峭的梯尔匹茨街（莒县路）步入伊琳娜街（湖南路），新落成的总督府便矗立在您的面前，该建筑物于1906年建成。它以朴实无华的现代建筑风格和宏伟的规模以及恰当的位置，显示出了它的威严和辉煌。主体结构为中心对称式，会议厅外有宽敞的窗子，入口为大

理石，底部宽大且较矮。参观完总督府，向西北方向即拐入霍亨洛赫街（德县路），经过这条路上的许多别墅，便可到达天主教堂。

帕默细致的描述仍在继续。他对青岛的欧人区实在是太熟悉了：

沿威廉大帝海岸（太平路）向东行至山东矿业公司大楼（太平路与江苏路口的居民楼），再向北拐入俾斯麦街（江苏路），经过海因里希亲王街（广西路），在中国大庙（天后宫）的右后方，是正在建设中的总督府小学。总督府小学（广西路1号，今北海舰队某部）是外观极其漂亮的建筑，学校前边是几处小操场和几株中国老橡树。学校的楼房大大高出于路面，空气和光线都很好。学校是按德国改良型实科中学模式设计的。

帕默对当时青岛的现代化医院颇为自豪：

回到俾斯麦大街（江苏路）的时候，人们的视线便会投向雄伟的医院。它由10至15幢楼房组成，似乎自成一个小型的市区（今江苏路青大附院）。右侧是两层的办公楼（今长城宾馆），这座大楼的外形颇为壮观，有着漂亮宽敞的阳台，给人以十分宏伟的感觉。马路的左侧是新修的医院花园，它修建在几道逐渐升高的山丘上，在可以抵御冬季凛冽北风的山脚下，是医院的病员楼、药房和管理大楼，病员楼共有104张床位，还可以根据需要增至150张，在1、2、4号病员楼中设有内科、神经科和外科病房。3号楼是专门为肺病、耳科疾病及精神病患者准备的病房。另外，还设有一间X光室、预防狂犬病注射室、医院总监及2名医助的

住房和一个小教堂。在3号楼后面，正在新建一座妇科和儿科病员楼。医院里还配备有自来水、电灯及其他高级设施。医院也接纳各阶层的平民患者前来分等就诊……病员一律由军医进行诊治。

一个世纪过去了。道路犹在，建筑犹在，设施犹在，最为难能可贵的，是功能犹在！这在饱经战乱、动荡、劫难、坎坷的中国，不能不说是一个奇迹。

青岛人应该庆幸。当它的城市建设打下规划发展的第一个界桩时，它基本是遵循一张很少变动的蓝图建设完成的。

2015年10月的最后一天。德国巴伐利亚州迪特福德市，一场推介青岛的摄影展览在这里举行。这个德国南部优美城市的市长卜劳恩女士，热情能干且对中国友好，是她一手促成了这个发起自民间的友好交往。笔者有幸参与其事，共襄盛举。

展览在迪特福德市的市民中心内举行。这是一座由中世纪的小教堂改造而成的市民活动中心。嶙峋的不规则石块砌成的墙壁，嘎吱作响的暗黑色木制楼梯、瞭望孔般狭窄的窗户，都让这个市民中心充斥着历史的沧桑和文化的深厚积淀。

在摄影展即将揭幕的那一刻，一位德国耄耋老人缓缓走进了市民中心。他自豪地拿出市长亲笔签名的邀请函，骄傲地说：“我是市长特别邀请来的客人。”见众人散去，他小声问我，“青岛人民对早期那段德国殖民历史还记得吗？我今年84岁了，生活在第三帝国时代，我对德国对青岛犯下的战争罪行深表忏悔。”

我微笑着对老人说：“您别着急，过一会儿，我会当众回答您的问题。”

轮到我发言了。

老人的提问，让我找到了讲话的主旨。我对在场的德国听众坦诚地说：“青岛人民没有忘记早年的德国殖民历史。因为它无法回避，无法割舍。青

岛，作为一座年轻的城市，它迈向现代化的每一个脚印，都深深烙着德国的印记。它的第一幢现代建筑，它的第一座发电厂，它的第一个自来水厂，它的第一所邮政局、电报局、电话局，它的第一条铁路，它的第一座码头，它的第一所学校、医院，它的第一个城市规划等等。今天，一百多年过去了，仇恨正在消解，友谊正在培植。脱胎于德国工艺和技术的海尔集团，正在成为世界家电行业的领头羊；中德两国政府倾力打造的青岛中德生态园，正在向世界证明着新的环保理念和发展范式。”

我话锋一转：“在中国、在青岛，有许多人了解德国、熟知德国。我们知道德国的历史、德国的社会，知道德国的文化和足球，知道德国的顶级产品。然而，在德国，在巴伐利亚，又有多少德国人真正了解中国、了解青岛呢？这是不公正的，也是不公平的。我们只有加强民间的交流与合作，搭建沟通的平台，才能增进了解，巩固友谊，互利共赢，走向未来。”

我的这些话，也许打动了迪特福德的市民，他们报以热烈的掌声表示认同。

其实，复杂的历史成因和历史演进的过程，绝不是一两句话可以说得明白的。

青岛是如何被发现的？德国人是在怎样的背景下，用什么手段和方式，强行占领青岛、强行租借胶澳的？在最初17年的殖民时期，德国人在青岛做了什么？建设了什么？收获了什么？所有这一切，都应该有一个清晰而明确的答案。

好在，青岛的历史并不久远，或者说，它的背影还不算遥远，谁能引领我们从青岛的起点开始，作一次时光旅行呢？

我想到了卫礼贤。

卫礼贤，德文姓氏理查德·威廉，德国同善会的一名传教士。他自1899年5月来到青岛，至1924年回国，在中国、在青岛，生活了25年。

卫礼贤是一个不称职的传教士。在中国的20多年时间里，他没有为一个中国人施过洗，没有劝说一个中国人皈依基督。

但卫礼贤的确是中国人民的一个好朋友。郑寿麟说：“卫礼贤登岸的时候，尚不懂中国语言文字，但他从头就和别的西人旨趣大相悬殊。他觉得他们完全不了解异族的生存与思想，甚为骇怪。次年（1900年）适当义和团，西人都以仇敌野人待我华民，卫礼贤却实行仁者工作，尽他的力量，处处为中国辩护，所以他也很快地获得了中国人之亲信。”

郑寿麟又说：“卫礼贤因为对中国文化极其尊重，所以他在青岛创办了一个学校礼贤书院，凡入校习德文的少年，必须精通中文；而他自己借着这个学校，亦结识了不少中国人士。”

卫礼贤是青岛现代教育的开拓者；卫礼贤是将中国文化经典译介给德国及欧洲的居功至伟之人。

张君勱在悼念卫礼贤的文章中说：“按照中国的礼仪，朋友们有时要赠与那些万古流芳的伟大亡者一个谥号。卫礼贤教授，因为您促进了东方对西方文化的认识和西方对东方文化的认识，我是否可以称您为当代的世界公民？”

这位“世界公民”早年与我们生活在同一个街区，走着相同的街道，踩着同一片沙滩，同在栈桥上凭栏远眺，看潮涨潮落，观日落月升。同在夏日头顶骄阳，同在冬季背扛朔风……卫礼贤，你的背影并不遥远，就在我们前面不远处晃动。你权当作一次历史的导游吧，带领我们从青岛的起点走来……

第一章

卫礼贤来了